



World Read Aloud Day 2020

In 2009, LitWorld, a literacy organisation in the USA, started World Read Aloud Day because it wanted to create a platform which ordinary people could use to show the world that they believe in everybody's right to read and share stories. Since then, every year on World Read Aloud Day, people all around the world read aloud together and share stories to advocate for literacy as a human right.



Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase la 2020

Ka 2009, LitWorld, mokgatlho wa tsebo ya go bala le go ngwala kua USA, o thomile Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ka ge o be o nyaka go hlama platefomo ye e ka dirišwago ke batho ba go tswaelega go bontšha lefase gore ba dumela go tokelo ya batho bohle ya go bala le go abelana dikanegelo. E sale go tloga nako yeo, ngwaga o mongwe le o mongwe ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, batho bohle lefaseng ka bophara ba bala mmogo ba hlaboša lentšu gomme ba abelana dikanegelo e le ge ba dira temošo ya tsebo ya go bala le go ngwala bjalo ka toka ya botho.

5 GOOD REASONS TO READ ALOUD

1. Reading aloud to your children helps to develop the bond between a parent and child.
2. When you read aloud to children and they enjoy the story, they see reading as a satisfying activity and this helps to motivate them to read for themselves.
3. Reading aloud to young children shows them how we read and how books work. This knowledge makes it much easier for them to learn to read later on.
4. Children are able to understand and enjoy stories that are beyond their own reading ability when they hear them read aloud.
5. Hearing new words used in a story develops children's vocabulary and gives them a rich language to draw from when they write their own stories.

MABAKA A 5 A GO BALA KA GO HLABOŠA LENTŠU

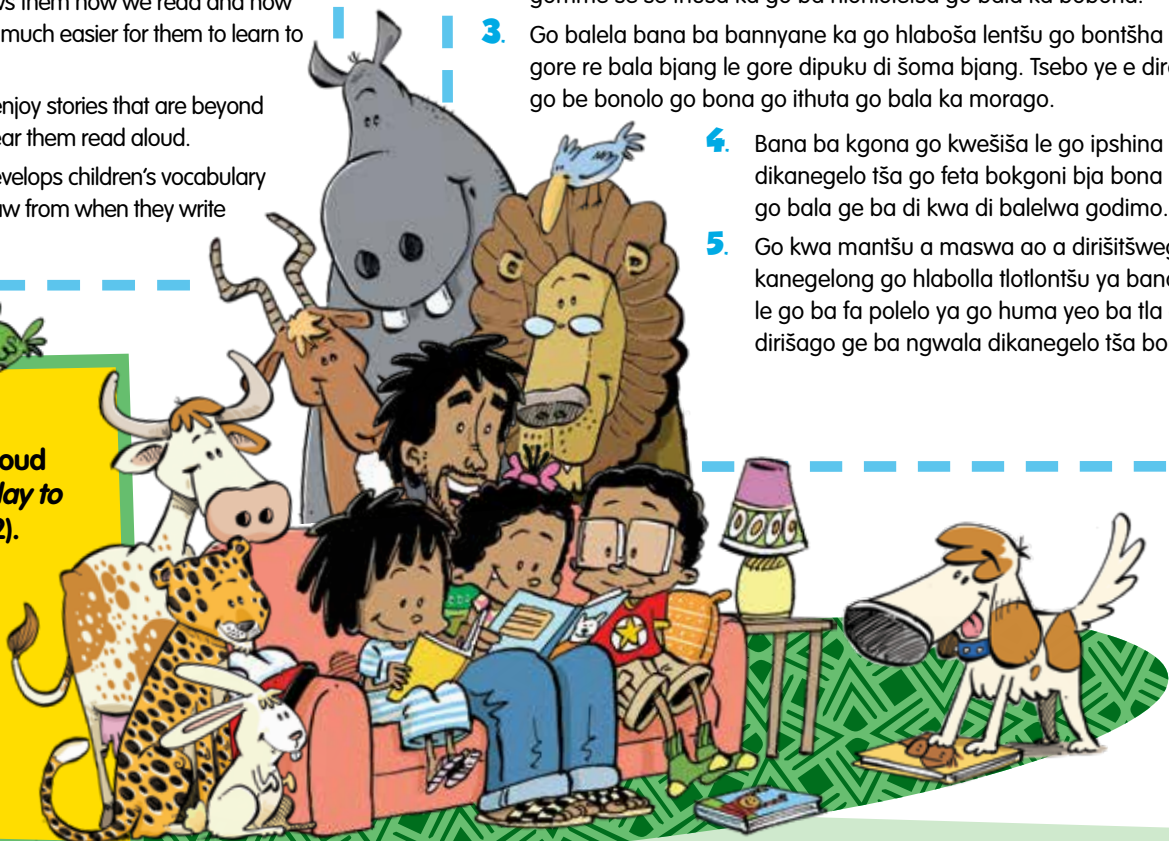
1. Go balela bana ba gago ka go hlaboša lentšu go thuša go hlabolla kgokagano gare ga motswadi le ngwana.
2. Ge o balela bana ka go hlaboša lentšu gomme ba ipshina ka kanegelo, ba thoma go bona go bala e le mošongwana wa go kgotsofatša gomme se se thuša ka go ba hloholetša go bala ka bobona.
3. Go balela bana ba bannyane ka go hlaboša lentšu go bontšha bana gore re bala bjang le gore dipuku di šoma bjang. Tsebo ye e dira gore go be bonolo go bona go ithuta go bala ka morago.
4. Bana ba kgona go kwešiša le go ipshina ka dikanegelo tša go feta bokgoni bja bona bja go bala ge ba di kwa di balelwa godimo.
5. Go kwa mantšu a maswa ao a dirišitšwego kanegelong go hlabolla tlhotlontšu ya bana le go ba fa polelo ya go huma yeo ba tla e dirišago ge ba ngwala dikanegelo tša bona.

INSIDE!

A special Nal'ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book, *A day to remember*, (pages 5, 6, 11 and 12).

KA GARE!

Puku ya ripa-o-boloke ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ya Nal'ibali ya go kgethega, *Letšatši le re le gopolago*, (matlakala a 5, 6, 11 le 12).



Be a reading activist

The simple act of reading aloud on World Read Aloud Day is about more than people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- ★ we think reading is important.
- ★ we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- ★ we believe that everyone has the right to learn how to read!

E ba molwedi wa go bala

Tiro ye ye bonolo ya go bala ka go hlaboša lentšu ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase e bolela go feta ka fao batho ba abelanago dikanegelo tše ba ipshinago ka tšona. E bontšha bana ba rena le batho ba bangwe go re dikologa gore:

- ★ re nagana gore go bala go bohlokwa.
- ★ re ikgafa go thuša bana gore e be babadi ka go ba balela ka go hlaboša lentšu ka mehla.
- ★ re dumela gore batho bohle ba na le tokelo ya go ithuta go bala!



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEGELO.

Join us on World Read Aloud Day!

Since 2013, Na'ibali has been bringing you a special story to celebrate World Read Aloud Day. Last year, the story was read to 1 162 879 children on one day! This year's story, *A day to remember*, features some of our much-loved Na'ibali characters. It was written by published author and member of the Na'ibali Supplement team, Lorato Trok, and illustrated by cartoonist, Rico. Read it to the children in your life this World Read Aloud Day, 5 February 2020, and be part of the excitement!

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Na'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 5 February 2020, read our special World Read Aloud Day story to:
 - ★ your own children, grandchildren, nieces and nephews
 - ★ children in your class or at your school
 - ★ groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.

E ba le rena ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase

E sale go thoma ka 2013, Na'ibali e go nea kanegelo ya go kgethega ya go keteka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase. Ngwaga wa go feta, kanegelo e baletšwe bana ba 1 162 879 ka letšatši le letee! Kanegelo ya ngwaga wo, *Letšatši le re le gopolago*, e na le ba bangwe ba baanegwa ba Na'ibali ba go ratega kudu. E ngwadiwe ke mongwadi yo dingwalwa tša gagwe di phatlaladišwego, yoo gape e lego leloko la sehlopha sa Tlaleletšo ya Na'ibali, Lorato Trok, gomme ya swantšhwa ke radikhathune, Rico. E balele bana bao ba lego bophelong bja gago ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, 5 Dibokwana 2020, gomme o be karolo ya lethabo!

O ka tšea karolo bjang

1. Eya go www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi go ngwadiša ba lapa la gago, sehlopha sa go bala goba sekolo go dira gore moketeko wo wa Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase e be o mogologolo Afrika Borwa.
2. Dira dipetšhe tša Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase tša Na'ibali le bana ba gago. Diriša mohlala wa letlakaleng la 16, goba le akanyetše dipetšhe tša lena.
3. Ka 5 Dibokwana 2020, bala kanegelo ya rena ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ya go kgethega o balele:
 - ★ bana ba gago le ditlogolo
 - ★ bana ba mphato wa gago goba ba sekolo sa gago
 - ★ dihlopha tša bana ditiragalong tša go beakanywa tša go kgethega, sehlopheng sa gago sa go bala, bokgobapukung goba lefelong la setšhaba.
4. Dira mešongwana ye mengwe ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase. Diriša dikeletšo tša letlakaleng la 3 go go thuša.

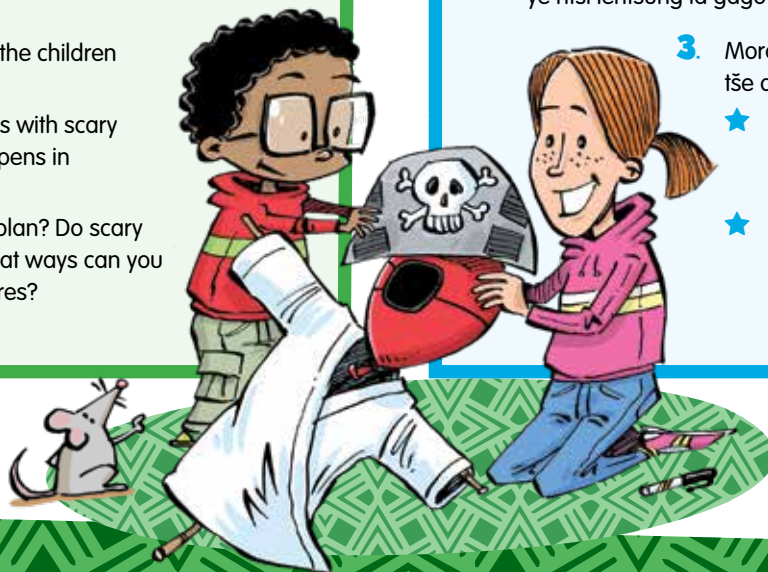


How to share our special World Read Aloud Day story

1. Before you read the story, introduce it to the children. Ask them, "Have you ever done something that didn't quite go as you had planned? What happened? How did that make you feel?" Encourage them to share their experiences with you.
2. Read the story, *A day to remember*, on pages 5, 6, 11 and 12 to the children. (Practise reading it aloud a few times before you read it aloud to the children.) Bring the story alive by putting lots of expression into your voice and using body actions as you read.
3. After you have read the story, ask the children these questions.
 - ★ Do you know any other stories with scary creatures in them? What happens in those stories?
 - ★ What do you think of Hope's plan? Do scary creatures have to be big? What ways can you think of to make scary creatures?

Ka fao o ka abelanago ka kanegelo ya rena ya go kgethega ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase

1. Pele o bala kanegelo, e tsebiše bana. Ba botšiše gore, "Naa o ile wa dira selo sa se sepele go ya ka fao o beakanitšego ka gona? Go diregile eng? Seo se dirile gore o ikwe bjang?" Ba hlohleletše go abelana maitemogelo a bona le wena.
2. Balela bana kanegelo, *Letšatši le re le gopolago*, matlakaleng a 5, 6, 11 le 12. (Itlwaetše go e bala o hlaboša lentšu ga mmalwa pele o e balela bana ka go hlaboša lentšu.) Efa kanegelo bophelo ka go tsenya tlhagišo ye ntši lentšung la gago le go diriša dikekišo ka mmele ge o bala.
3. Morago ga go bala kanegelo, botšiša bana dipotšišo tše di latelago.
 - ★ Go na le dikanegelo tše dingwe tše o di tsebago tša go ba le dibopiwa tša go tšhoša? Go direga eng ka dikanegelong tše?
 - ★ O nagana eng ka leano la Hope? Naa dibopiwa tša go tšhoša di swanetše go ba tše dikgolo? Ke ditsela dife tše o ka di naganago tša go dira dibopiwa tša go tšhoša?



Drive your imagination



Celebrate World Read Aloud Day!

Here are some ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day wherever you are.

- ♥ Let your children make their **World Read Aloud Day badges** (see page 16) before 5 February so that they can wear them on World Read Aloud Day.
- ♥ **Read the special World Read Aloud Day story**, *A day to remember*, (pages 5, 6, 11 and 12). Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to. (See our suggestions for how to share the story on page 2.)
- ♥ Do one or more of the **story activities** suggested for *A day to remember* in the "Get story active!" section on page 13.
- ♥ **At home:** Invite family and friends over for a Read Aloud Night. Read your favourite books aloud to each other and share why you enjoy them so much. Share old and new favourites with one another.
- ♥ **At your school:** Create a "read aloud space" and make sure that it has lots of books suitable for different ages. In the week before World Read Aloud Day, ask volunteers (children, staff, parents and community members) to sign up to read aloud to others throughout the day on 5 February. On World Read Aloud Day, let children enjoy being read to in this special space.
- ♥ **In the community:** Arrange a story-sharing event at your library or in another community space. Invite adults and children to come along and share stories that are important to them, whether these are tales passed down through their families, or come from books that are special to them. Give away material on the importance of reading to children. You can find tip sheets in different South African languages to download for free in the "Story sharing" section of the Nal'ibali website: www.nalibali.org.
- ♥ **At work:** Leading up to World Read Aloud Day, organise a book collection drive by asking your co-workers to donate books that can be given to a local school or reading club. And on 5 February spend time as part of a meeting, during a lunch break, or after hours reading together.

Keteka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase!

Fa ke dikeletšo ka ga ditsela tša go keteka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase mo o lego gona.

- ♥ E re bana ba gago ba itirele **dipetšhe tša Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase** (lebelela letlakala la 16) pele ga di 5 Dibokwana gore ba di apare ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase.
- ♥ **Bala kanegelo ya go kgethega ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase**, *Letšatši le re le gopolago*, (matlakala a 5, 6, 11 le 12). Eya go www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi o be o ingwadiše o re tsebiše gore o baletše bana ba bakae. (Lebelela ditšhišinyo tša rena ka ga go abelana kanegelo letlakaleng la 2.)
- ♥ Dira **mošongwana wa kanegelo** o tee goba go feta ye e kgethetšwego *Letšatši le re le gopolago* ka karolong ya "Dira gore kanegelo e be le bophelo!" letlakaleng la 13.
- ♥ **Gae:** Laletša ba lapa le bagwera go Bošego bja go Bala ka go Hlaboša Lentšu. Balelanang dipuku tše le di ratago le hlaboša lentšu le be le botšane gore ke ka lebaka la eng le di rata kudu. Abelanang tše le di ratago tša kgale le tše diswa.
- ♥ **Sekolong sa gago:** Hlana "sekgoba sa go bala ka go hlaboša lentšu" gomme o kgonthiše gore se na le dipuku tše dintši tša go swanela mengwaga ya go fapana. Mo bekeng pele ga Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, kgopela baitthaopi (bana, bašomi, batswadi le maloko a setšhaba) gore ba ingwadišetše go balela batho ba bangwe ba hlaboša lentšu mo letšatšing la di 5 Dibokwana. Ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, dira gore bana ba ipshine ka go balelwa sekgobeng se sa go kgethega.
- ♥ **Setšhabeng:** Beakanya tiragalo ya go abelana kanegelo bokgobapukung bja geno goba lefelong le lengwe la setšhaba. Laletša batho ba bagolo le bana go tla go abelana dikanegelo tše di lego bohlokwa go bona, e ka ba dinonwane tša go fetišwa malapeng a bona, goba tša go tšwa dipukung tša bona tša go kgethega. Neelana ka ditlabela tša go bolela ka bohlokwa bja go balela bana. O ka hwetša matlakala a dikeletšo ka dipolelo tša go fapana tša Afrika Borwa gomme wa a laolla mahala karolong ya "Story sharing" weposateng ya Nal'ibali: www.nalibali.org.
- ♥ **Mošomong:** Ge Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase le batamela, rulaganya lesolo la go kgoboketša dipuku ka go kgopela badiřišanimmogo go neela dipuku tše di ka fiwago sekolo sa selegae goba sehlopha sa go bala. Gomme ka di 5 Dibokwana tšeang nako bjalo ka karolo ya kopano, ka nako ya matena, goba ka morago ga mošomo le bala mmogo.



WIN! FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *What's at the park?* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Go hwetša monyetla wa go thopa dipuku tša Book Dash, ngwala tshekatsheko ya kanegelo, *Go na le eng phakeng?* (matlakala a 7 go fihla go 10), o e emelele go team@bookdash.org, goba tšea senepe o re romele tweet go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Tshekatsheko ya gago e ka phatlalatšwa ka Tlaleletšong ya Nal'ibali ka moso!) O gopole go akaretša maina a gago ka botlalo, ngwaga le dintlha tša kgokaganyo.



Drive your imagination

Story stars



Meet the author of this year's World Read Aloud Day story, Lorato Trok! Lorato is a qualified teacher and librarian, a literacy activist who is passionate about children's literature (particularly in indigenous languages), a published author and a member of the team that produces the Nal'ibali Supplement.

How did you start writing for children?

When I worked as a librarian in my hometown of Kuruman in the Northern Cape, there were no children's books in Setswana so I started re-versioning English stories into Setswana for local teachers and children. When I saw the happy faces of the children as they listened to stories in their mother tongue, I knew it was a myth that South Africans don't want to read in African languages!

What advice would you give someone wanting to write for children?

Put yourself in a child's shoes when you write, and read, read and read children's stories!

What languages do you write and read in?

I write mostly in Setswana, but also in English. I read in Setswana and English, and sometimes in Afrikaans.

What makes children want to read?

Interesting, colourful stories. Stories that reflect their own lives and identities.

Have you always liked books?

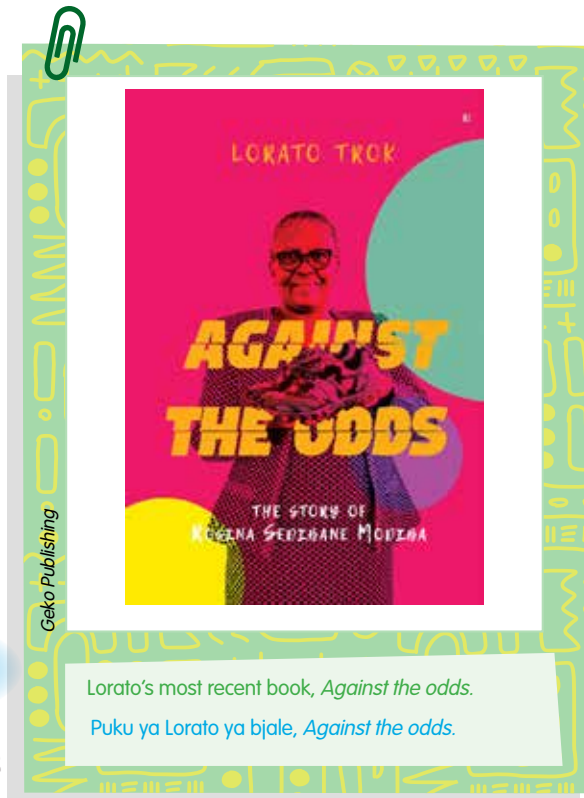
Yes, for as long as I can remember. Even now, when I go to a party, I take a book with me to read!

Who helped to grow a love of reading in you?

My mother and my aunt. They were master story tellers who told me stories every single night! I knew then this was what I wanted to do with my life.

Complete the sentence:
Stories are ...

... a gift to the world!



Lorato's most recent book, *Against the odds*.
Puku ya Lorato ya bjale, *Against the odds*.

Dinaledi tša dikanegelo



Kopana le mongwadi wa kanegelo ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase la ngwaga wo, Lorato Trok! Lorato ke morutiši ka mangwalo ebile ke mošomi wa bokgobapuku, molwela tsebo ya go bala le go ngwala yo a ratago dingwalwa tša bana (kudu ka dipolelo tša setlogo), mongwadi wa dipuku tše di phatlaladišwego gape ke leloko la sehlopha sa go tšweletša Tlaleletšo ya Nal'ibali.

O thomile bjang go ngwalela bana?

Ge ke be ke sa šoma bokgobapukung motseng wa gešo Kuruman kua Kapa Leboa, go be go se na dipuku tša bana tša Setswana gomme ka thoma go fetolela barutiši ba selegae le bana dipuku tša dikanegelo tša Seisemane go Setswana. Ke rile go bona difahlego tša bana tša go thabišwa ke go theeletša dikanegelo ka polelo ya bommago bona, ka tseba gore ga se nnete gore maAfrika Borwa ga ba nyake go bala ka dipolelo tša seAfrika!

O ka fa motho yo a nyakago go ngwalela bana maele afe?

Itokele ka dieteng tša bana ge o ngwala, gomme o bale, o bale o be o bale dikanegelo tša bana!

O ngwala le go bala ka dipolelo dife?

Gantši ke ngwala ka Setswana, efela le ka Seisemane. Ke bala ka Setswana le Seisemane, ka nako ye nngwe le ka seAfrikaanse.

Ke eng se se dirago gore bana ba nyake go bala?

Dikanegelo tša go kgahliša, tša go ba le mebalabala. Dikanegelo tša go laetša maphelo a bona le seo ba lego sona.

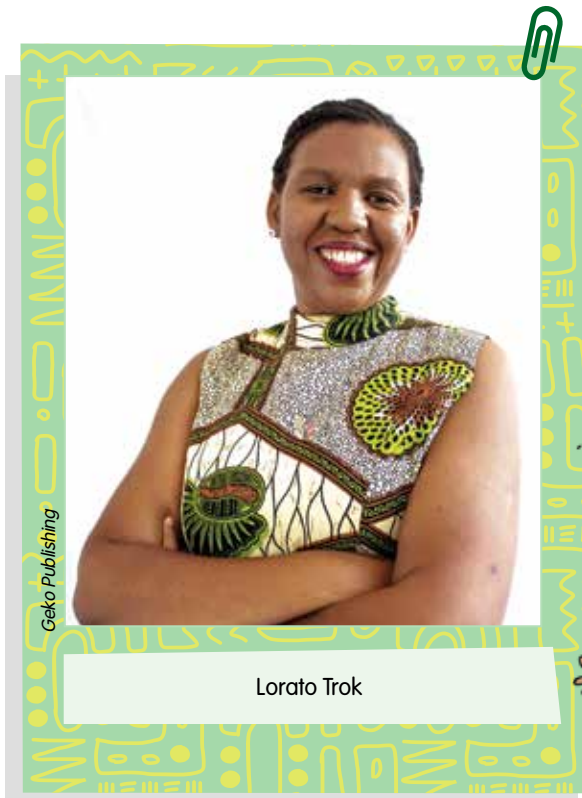
Na ke kgale o rata dipuku?

Ee, ke sebaka se setelele. Le gona bjale, ge ke eya moletlong, ke tšea puku ye ke tlo e balago!

Ke mang yo a thušitšego go bjala lerato la go bala go wena?

Mma le mmame. E be e le baanegi ba dikanegelo ba bagolo bao ba bego ba nkanegela dikanegelo bošego bjo bongwe le bjo bongwe! Ke tsebile ka nako yeo gore se ke se ke nyakago go se dira bophelong.

Feleletša lefoko:
Dikanegelo ke ...
... mpho lefaseng!



Lorato Trok



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itlhomele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Ntšha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Drive your imagination

Neo o bone ka fao Hope a nyamilego ka gona. "Leano le lebots, Hope!" a realo. "Arengeng ka morago ga sethokgwaba sela se segolo. Ga go motho yo a tla re bonago fale." Josh le Hope ba dumela ka dihlogo gomme ba sepele.

"Josh, eya go lebelela ditshatana. Neo, tsola mongatse wa gago wa mahoduwate le phetšhe ya leihlo," gwa laela Hope a ntšha diaparo tša gagwe tša karate le palune ya gagwe mokodeng wa gagwe. Josh o hweditše ditshatana kgauswi le motomo wa ditlakala gomme bagwera ba bararo ba dula ka morago ga sethokgwaba diriša lentlha la go tšwa mokodeng wa Hope go di bofanya mmogo ka sebopego sa setapano go dira mmele wa sebopegiwa. Gomme Hope a budulela palune a e bofelela go dira hlogo ya sebopegiwa.

Ba apestitse sebopegiwa diaparo tša Hope tša karate le mongatse wa mahoduwate le phetšhe ya leihlo ya Neo. Josh o bofeletše sebopegiwa khaetheng ya gagwe. Ba be ba lokile bjale!

Josh found some thin sticks next to a dustbin and the three friends sat behind the bush using string from Hope's bag to tie them together in a cross-shape for the creature's body. Then Hope blew up the balloon and tied that on for the creature's head.

They dressed the creature in Hope's karate clothes and Neo's pirate hat and eye patch. Josh tied the creature onto his kite. And then they were ready!



Hope, Neo and Josh are off to the park for some fun, but things don't work out quite as Hope had planned. When they arrive at the park, it's filled with people who have come to listen to the mayor's speech. Then Bella, her mom and Noodle arrive and that's when everything goes horribly wrong!



Hope, Neo le Josh ba ile go ipshina phakeng, efela dilo ga di sepele ka fao Hope a beakantšego ka gona. Ge ba fihla phakeng, ba hwetša go tletše batho ba go tla go theeletša meyara a bolela. Gomme Bella, mmagwe le Noodle ba fihla gomme ke moo dilo tšohle di sepetšego bošaeadi!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination



Neo saw how sad Hope was. "Nice plan, Hope!" he said. "Let's go over there behind that big bush. No one will see us there." Josh and Hope nodded in agreement and off they went.

"Josh, you go and find some sticks. Neo, take off your pirate hat and eye patch," instructed Hope as she took her karate clothes and a balloon out of her bag.

A day to remember Letšatši le re le gopolago

Lorato Trok
Rico



World Read Aloud Day 2020
Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase la 2020

Ge ba fhla phakeng, ba hweditše meyara a dikologilwe ke sehlopha sa batho ba bantši. “Go diragala eng?” Josh a botšiša mosadi yo a bego a eme kgauswi.

“Ke gore, ke sebaka meyara a hwetša dipelaelo tše dintši ka ge go se na moriti wo o lekanegeo phakeng,” a realo. “Ka fao, o kgonthiše gore go bjalewa mehlare ye menti gomme lehono o tle fa go keteka se le batho bohle.”

“Aowa batho! Phaka e tletše kudu gore leano la ka le šome, a realo Hope, a swabile.

“Leano lefe?” Neo le Josh ba botšiša sammaletee, ba lebelelane.

“Le gopola kanegelo ye ke e badilego ka ga mosetsana yo bogale wa go phološa naga ya gabo?” gwa botšiša Hope.

“Gabotsebotse, ke be ke nagana gore re ka hlama sebopiwa sa go tšhoša, ra se bofela khaetheng ya Josh gomme ra e fofša mo phakeng. Efela bjale lebelela!” a realo Hope a šupa batho bao ba thabilego ba eme go dikologa meyara.



The children hid behind the bush and loosened the kite's string. A strong gust of wind took the creature off into the sky. Up, up, up it went, racing across the sky away from them.

Bana ba khutle ka morago ga sethokgwa gomme ba lokolla lentl la khaethe. Pheto ye kgolo ye maatla e ile ya fofšetša sebopiwa lefaung. Godimo, godimo, godimo, sa sobelela, se kitima lefaung se ba tlogetše.



Then Hope explained her plan and how it had gone wrong. The mayor listened, and when Hope had finished, he just looked at her ... and then he started laughing. “Well, now you can write your own scary creature story,” the mayor suggested.

Even though Hope’s plan did not quite work out, it was a day they would all remember!

Gomme Hope o ile a hlaloša leano la gagwe le ka fao le sepetšego bošaedi ka gona. Meyara o theeditše gomme ge Hope a fetša, a mo lebelela ... a thoma go sega. “Agaa, bjale o ka ngwala kanegelo ya gago ya sebopiwa sa go tšhoša,” meyara a šišinya.

Le ge leano la Hope le sa šoma gabotse, e bile letšatši le yo mongwe le yo mongwe a tlo le gopolago!



“Ke mpsa!” a realo Zoey.



“It’s a dog!” says Zoey.



Lots more free books at bookdash.org

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



“Ke lešata la eng ka morago ga mohlare?” gwa botšisa Koko.
“E kwagala bjalo ka nonyana?” gwa botšisa Zoey.
“Aowa,” a realo Koko. “E kwagala e feta nonyana kudu. O kgona go bona gore ke eng?”

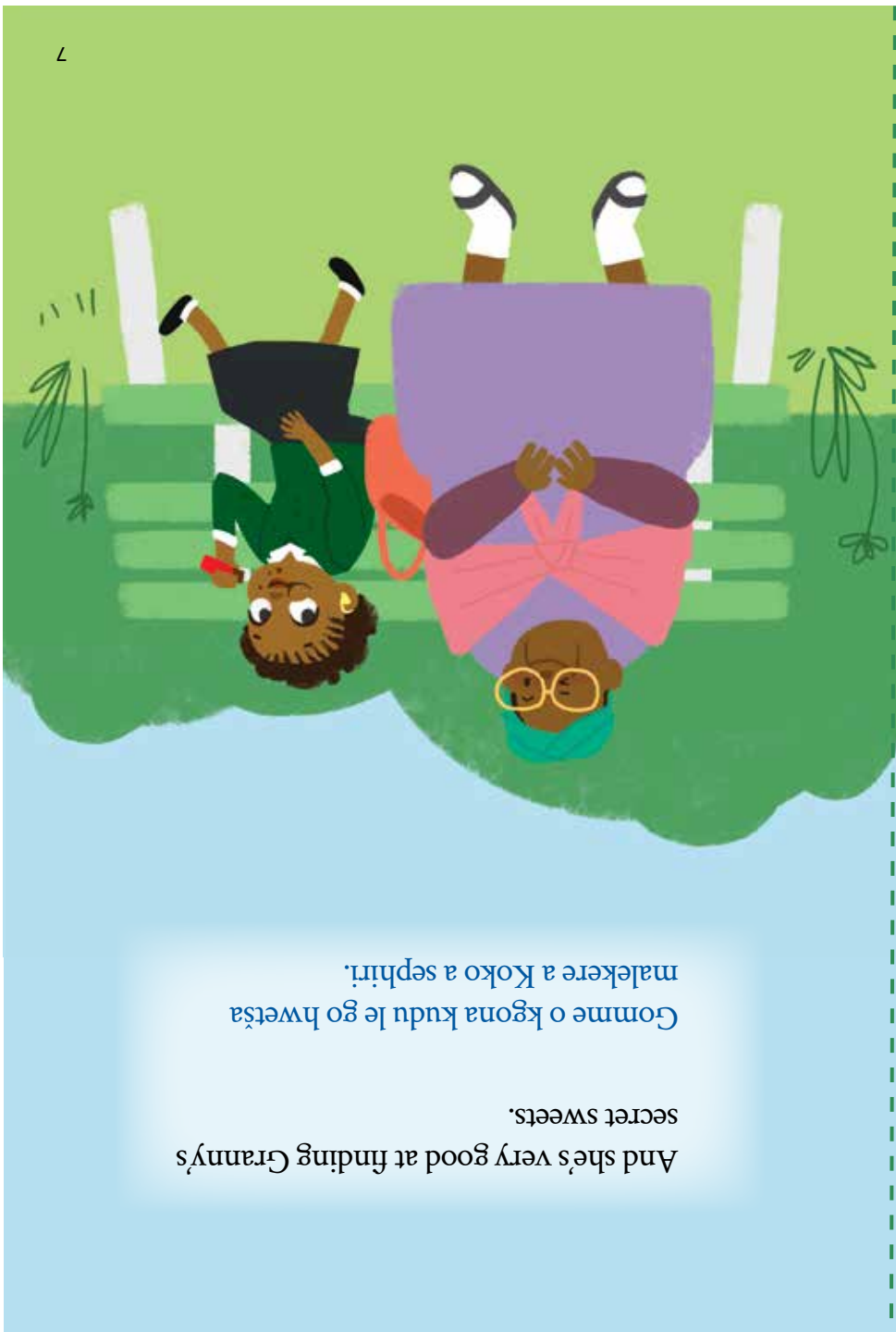


“What’s that noise behind the tree?” asks Granny.
“Does it sound like a bird?” asks Zoey.
“No,” says Granny. “It sounds much bigger than a bird. Can you see what it is?”

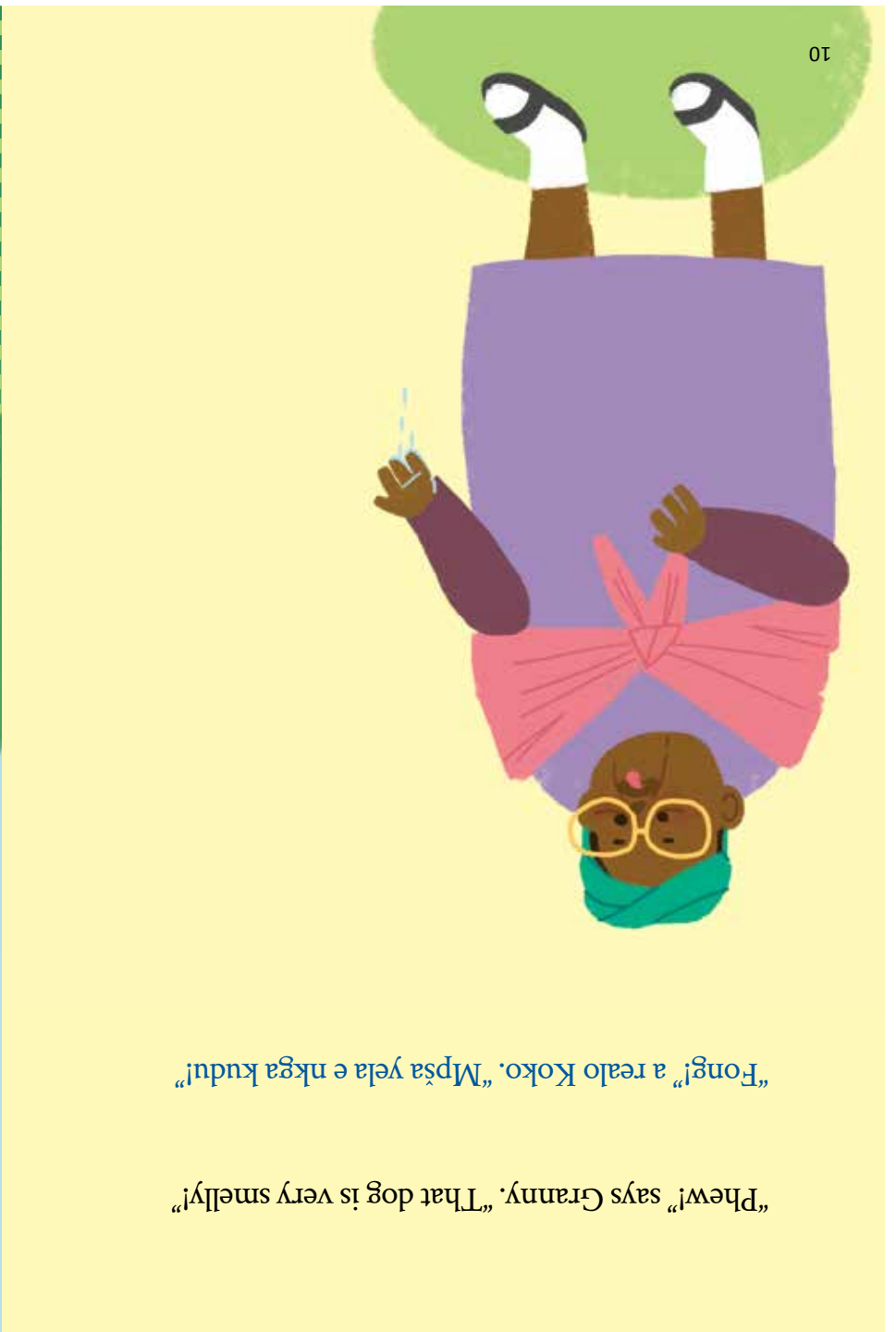


What’s at the park? Go na le eng phakeng?

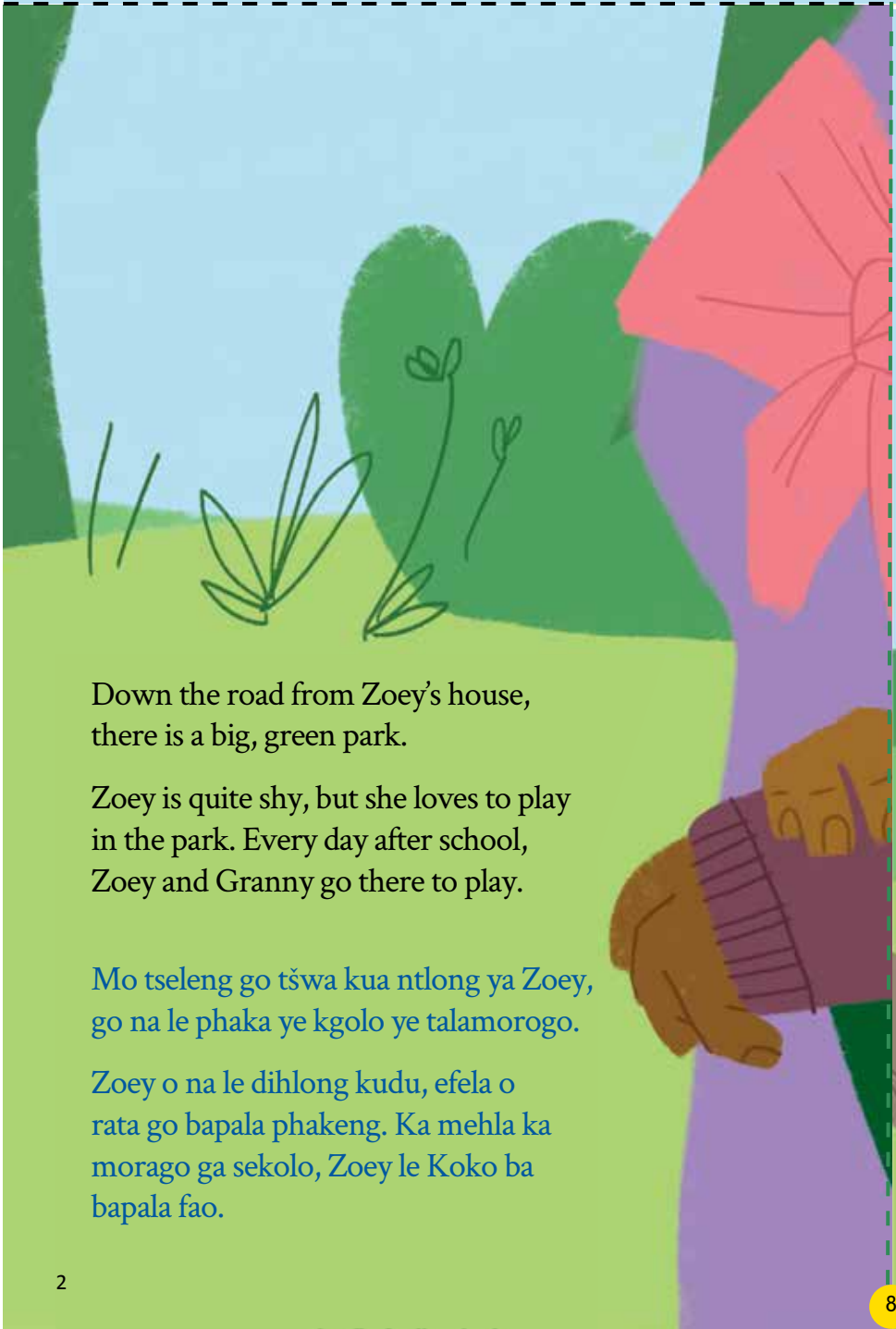
David Mann
Jess Jardim-Wedepohl



And she's very good at finding Granny's
secret sweets.
Gomme o kgona kudu le go hwetša
malekere a Koko a sephiri.



"Phew!" says Granny. "That dog is very smelly!"
"Fong!" a realo Koko. "Mpsa yela e nkgga kudu!"



Down the road from Zoey's house,
there is a big, green park.
Zoey is quite shy, but she loves to play
in the park. Every day after school,
Zoey and Granny go there to play.
Mo tseleng go tšwa kua ntlong ya Zoey,
go na le phaka ye kgolo ye talamorogo.
Zoey o na le dihlong kudu, efela o
rata go bapala phakeng. Ka mehla ka
morago ga sekolo, Zoey le Koko ba
bapala fao.



Gomme go thoma letšatšing leo, Zoey,
Koko le mogwera wa bona ba bapala
phakeng letšatši le lengwe le le lengwe.



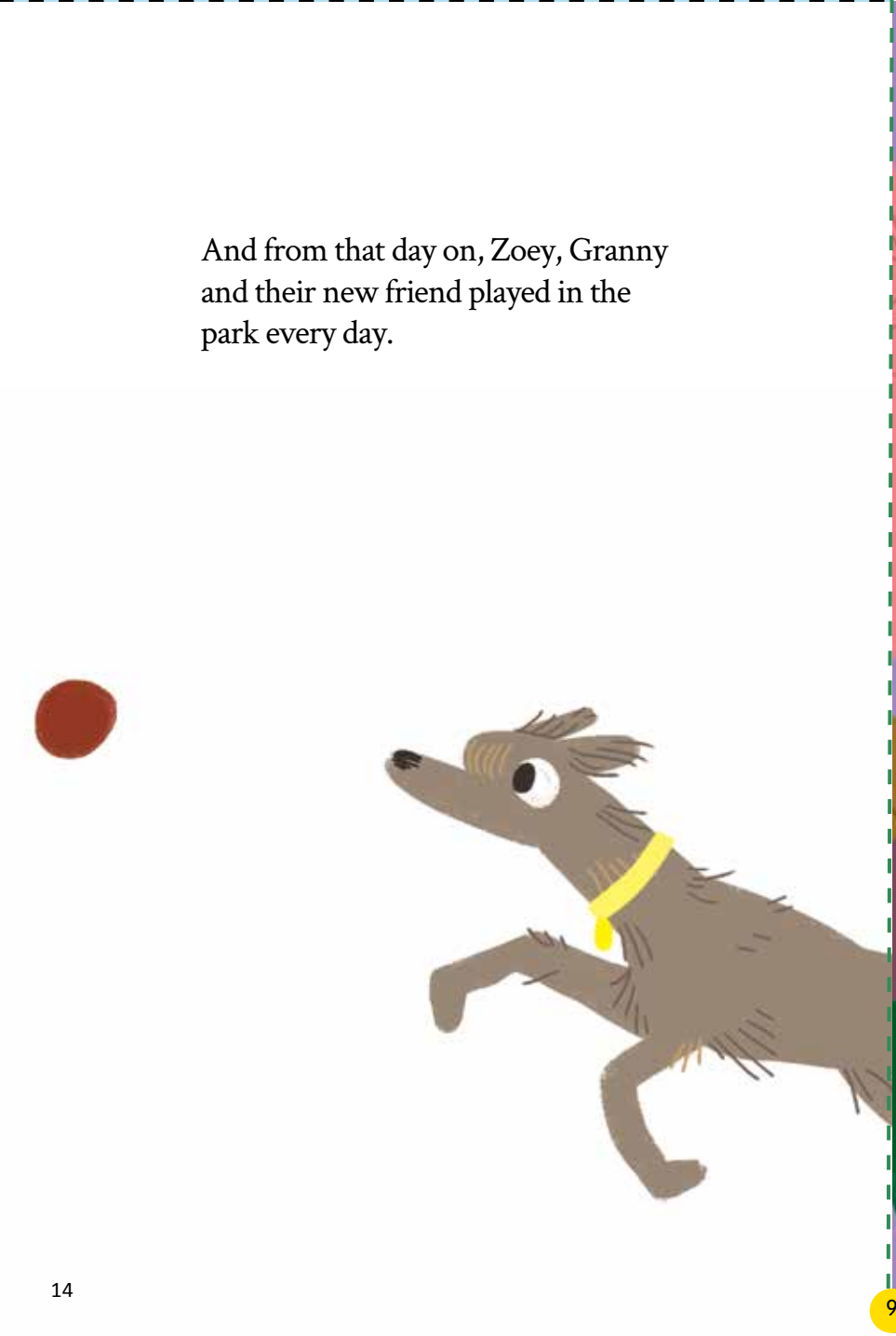
O kgona go hwetša maloba a mabotsebotse
le mephare e metelelele.

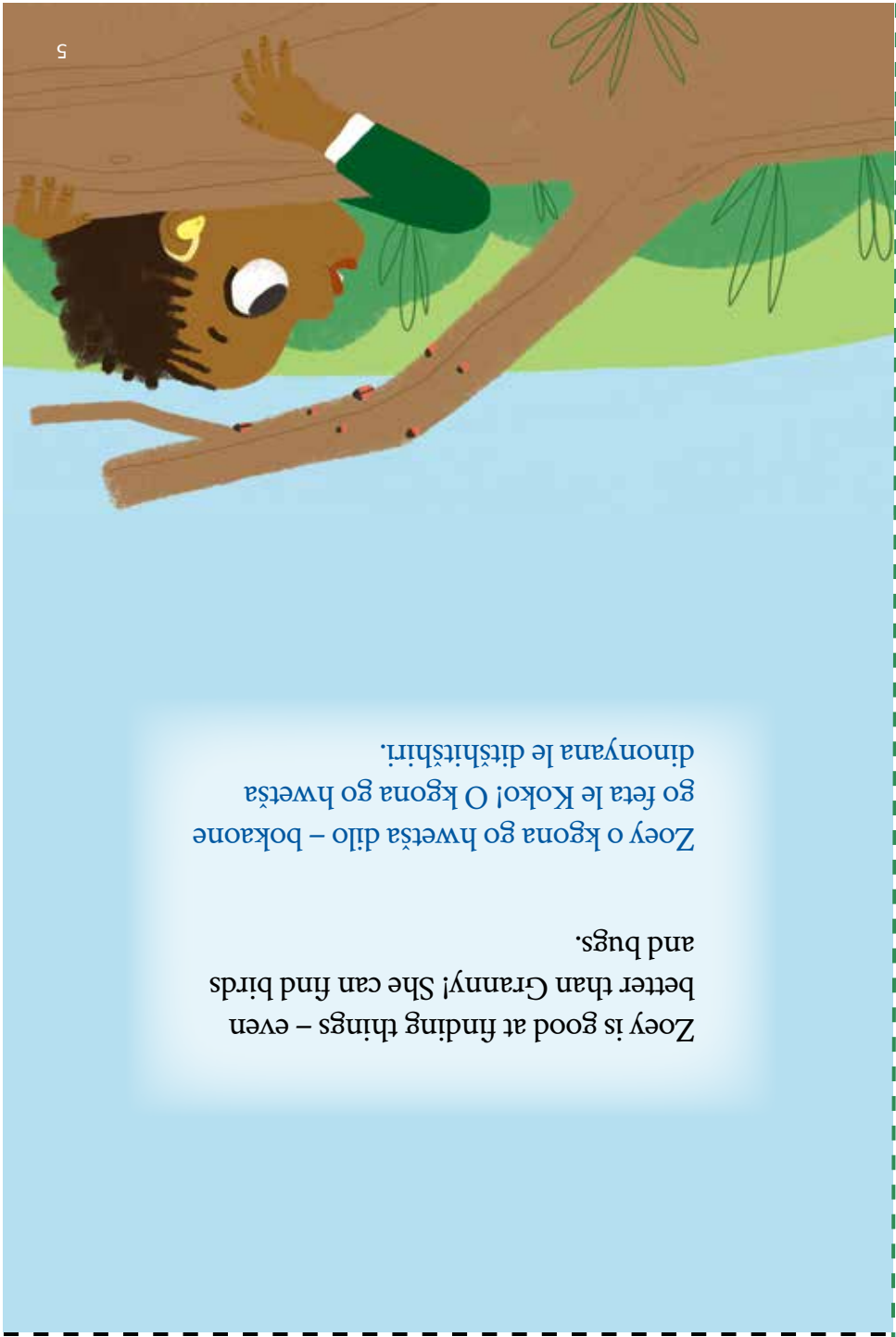


She can find the prettiest flowers and
the tallest trees.



And from that day on, Zoey, Granny
and their new friend played in the
park every day.





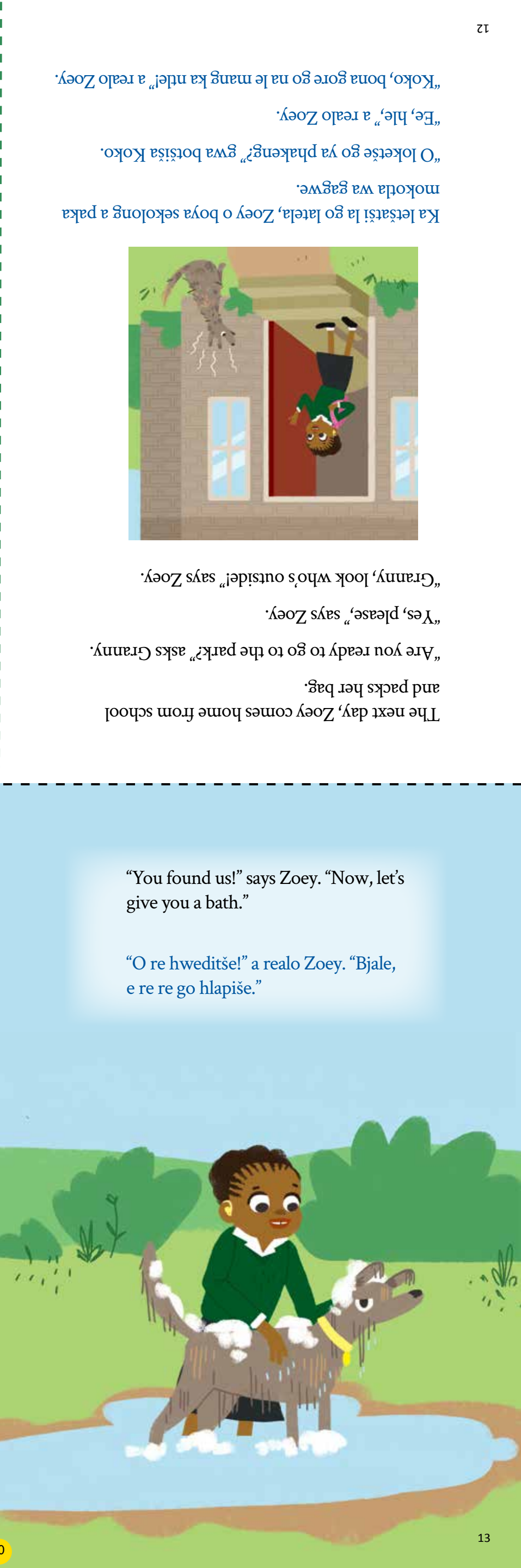
Zoey is good at finding things – even better than Granny! She can find birds and bugs.

Zoey o kgona go hwetša dilo – bokaone go feta le Koko! O kgona go hwetša dinonyana le ditšhitšhiri.

Granny needs glasses to see. But she can hear very well.



Koko o hloka digalase tša mahlo gore a bone. Efela o kwa gabotse.



Ka letšatši la go latela, Zoey o boya sekolong a paka mokotla wa gagwe.

“O loketše go ya phakeng?” gwa botšiša Koko.

“Ee, hle,” a realo Zoey.

“Koko, bona gore go na le mang ka ntle!” a realo Zoey.



The next day, Zoey comes home from school and packs her bag.

“Are you ready to go to the park?” asks Granny.

“Yes, please,” says Zoey.

“Granny, look who’s outside!” says Zoey.

“You found us!” says Zoey. “Now, let’s give you a bath.”

“O re hweditše!” a realo Zoey. “Bjale, e re re go hlapše.”



Ka nako yeo, Bella le mmagwe ba be ba fihlile phakeng go
sepela le Noodle. Etle ge Noodle a bona selo sa go lekelela
lefaufauung, a thoma go goba, a goga thapo ye a kgokilwego
ka yona. Bella o lekile go swarabela thapo ya Noodle, efela
a goga ka maatla a ba a e tlogela. Noodle o ile a kitima go
selaganya phaka. Bella le mmagwe ba ile ba mo kitimisa.



In the meantime, Bella and her mom had arrived at the park
to walk Noodle. When Noodle saw the creature dangling
in the sky, he started barking and pulling on his leash. Bella
tried to hold onto Noodle's leash, but he pulled so hard that
she had to let go. Off went Noodle across the park. Bella and
her mom chased after him.

Neo, Josh, Hope, Bella and her mom raced over to
help. They found the mayor on the ground next to the
creature with Noodle still barking at it. The children
helped to calm Noodle down while Bella's mom helped
the mayor up.

Neo, Josh, Hope, Bella le mmagwe ba kitimela go yo
thuša. Ba hweditše meyara a le mo fase kgauswi le
sebopiwa, Noodle e be e le gare e sa goba. Bana ba be ba
thuša go homotša Noodle mola mmago Bella a thuša go
emiša meyara.



standing around the mayor.
pointing to the happy people
the park. But now look!" said Hope
make a scary creature, tie it to Josh's kite and then fly it over
saved her village?" asked Hope. "Well, I was hoping we could
"Do you remember the story I read about the brave girl who
each other.
"What plan?" asked Neo and Josh at the same time, looking at
disappointed.
"Oh no! The park is too full for my plan to work," said Hope,
celebrate this with everyone."
sure that lots of new trees were planted and today he's here to
there wasn't enough shade in the park," she said. "So, he made
"Well, for a long time, the mayor got lots of complaints because
woman standing nearby.
by a large crowd of people. "What's going on?" Josh asked a
When they got to the park, they saw the mayor surrounded

"Hurry up, Neo, we don't have much time!" said Hope
putting down her heavy bag. Hope and Josh were
waiting for Neo. They were all going to the park as part
of Hope's plan!

Hope had started hatching a plan after reading the new
book her mother had bought her. It was about a girl who
had bravely saved her village from a scary creature. Hope
had enjoyed the book so much that she had finished it
in a day and had even dreamt about the scary creature
that night!

"Itlhaganele Neo, ga re na nako!" Hope a realo a bea
mokotla wa gagwe fase. Hope le Josh ba be ba emetše
Neo. Ba be ba eya phakeng e le leano la go logwa ke Hope!

Hope o thomile go loga leano morago ga go bala puku ye
mpšha ye a e reketšwego ke mmagwe. E be e bolela ka
mosetsana wa bogale yo a phološitšego motse wa gabo
go sebopiwa sa go tšhoša. Hope o ipshinne ka puku ye
kudu a fetša go e bala ka moka ka letšatši le letee, gomme
a ba a lora ka sebopiwa sa go tšhoša bošegong bjoo!





“Ke dumela gore re tlo ipshina ka leano la gago. Ke ka lebaka la eng o ithaganeše bjalo?” Neo a botsiša Hope a tswalela lebatl la ka pele. Neo o be a apere mongatse wa gagwe wa mahoduwatle wa mmamoratwa le phetšhe ya lehllo.

“Le nna ga ke tsebe selo bjalo ka wena, Neo. Hope o kgopetše gore ke tle le khaethe ya ka phakenng,” a realo Josh a šupa khaethe ya gagwe.

“Ntshpeng, le tle go ipshina ka sei” a realo Hope a sepela pele ga bagwera ba gagwe. Neo le Josh ba mo latela, ba leka go mo swara.

“I hope that what you’ve planned for us will be fun. Why are you in such a hurry?” Neo asked Hope as he shut the front door. Neo was wearing his favourite pirate hat and eye patch.

“I’m as clueless as you are, Neo. Hope just asked me to bring my kite to the park,” said Josh pointing to his kite.

“Trust me, you’ll enjoy this!” said Hope as she walked off ahead of her friends. Neo and Josh followed, trying to keep up.



Then the creature started to float down towards the mayor’s head as he was making his speech! Noodle was running towards him still barking at the creature – and Bella and her mom were not far behind.

Josh pulled on the kite’s string, trying to get the creature up higher into the sky, but it was too late. Noodle leapt up at the creature, knocking over the mayor. Bits of paper with the mayor’s speech on it flew all over the park, and people started running in all directions.

Sebopiwa se ile sa thoma go theogela tlase go ya hlogong ya meyara ge a be a efa polelo! Noodle o be a kittimela thoko ga gagwe a sa goba sebopiwa – gomme Bella le mmagwe ba mo šetše morago.

Josh o gogile lentl la khaethe, a leka go iša sebopiwa godingwana lefaunng, efera go be go se sa kgonega. Noodle o be a fofela sebopiwa, a wišetša meyara fase. Dipampiri tša polelo ya meyara di ile tša phatlalala gohle phakenng, gomme batho ba thoma go tšhabela gohle.



Get story active!



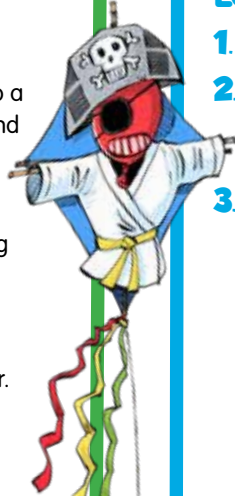
Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *A day to remember* (pages 5, 6, 11 and 12), *What's at the park?* (pages 7 to 10) and *Hazel, the harmonising hen* (page 14).

Fa ke mešongwana ye o ka e lekago. E tšwa ka dikanegelong ka moka tša ka gare ga kgatišo ye ya Tlaleletšo ya Nal'ibali: *Letšatši le re le gopolago* (matlakala a 5, 6, 11 le 12), *Go na le eng phakeng?* (matlakala a 7 go fihla ka 10) le *Hazel, kgogotshadi ya lentšu le lebose* (matlakala la 15).

A day to remember

1. Draw or paint a picture of your favourite part of the story.
2. Imagine that you are a TV news reporter who is at the park to do a live report on the mayor's visit. Get together with a few friends and create the report of what actually happens at the park!
3. Follow these instructions to make a kite using recycled materials.
 - ♥ You will need: two long, thin sticks; string; a plastic shopping bag; kokis; a ruler; scissors; tape.
 - ♥ Lay the two sticks on top of each other in the shape of a cross. Wind some string tightly around the middle of the cross (where the two sticks meet) to keep the sticks together.
 - ♥ Cut a plastic shopping bag down one side and across the bottom. Then lay it out flat.
 - ♥ Place the sticks on the plastic bag.
 - ♥ Use a koki and a ruler to draw lines on the plastic bag that join the four ends of the sticks. Once you have done this, you should have a diamond shape on the plastic bag.
 - ♥ Cut out the diamond shape.
 - ♥ Tape the diamond shape to the sticks at the top, bottom and on the sides.
 - ♥ Cut some strips from the part of the plastic bag that you didn't use for the diamond shape. Use tape to stick these to the bottom of the kite to make a tail.
 - ♥ Create a line for your kite by tying a long piece of string around the middle of the cross-shape where the sticks meet. Make sure you make a few knots.
 - ♥ Have fun flying your kite!



Letšatši le re le gopolago

1. Thala goba o pente seswantšho sa karolo ye o e ratago kudu kanegelong.
2. Nagana okare o mmadi wa ditaba tša TV yo a lego phakeng go bega thwii ka ga ketelo ya meyara. Kopana le bagwera ba mmalwa le hlame pego ya se se diregago phakeng!
3. Latela ditaelo tše go dira khaethe o diriša ditlabela tše di dirišitšwego leswa.
 - ♥ O tlo hloka: dikota tše pedi tše ditelele tše disese; lenti; mokotla wa mabenkele wa polastiki; dikoki; sethalamothalo; sekero; theipi.
 - ♥ Bea kota e tee godimo ga ye nngwe di dire sebopego sa sefapano. Tata lenti kudu go dikologa bogare bja sefapano (makopanong a dikota tše pedi) gore dikota di dule di kgokagane.
 - ♥ Ripa lehlakore le letee la mokotla wa polastiki go ya tlase le go putla botlase. Gomme o e ale e be mpepetla.
 - ♥ Bea dikota godimo ga mokotla wa polastiki.
 - ♥ Diriša koki le sethalamothalo go thala methaladi godimo ga mokotla wa polastiki wa go kopanya maphethello a mane a dikota. Ge o feditše go dira se o tlo ba le sebopego sa taamane mokotleng wa polastiki.
 - ♥ Ripa sebopego sa taamane.
 - ♥ Swariša sebopego sa taamane dikoteng ka theipi kua godimo, tlase le ka mathoko.
 - ♥ Ripa meseto karolong ya mokotla wa polastiki ye o sego wa e diriša sebopegong sa taamana. E kgomaretše theipi khaetheng go dira mosela.
 - ♥ Hlama mothaladi wa khaethe ka go bofa seripa se setelele sa lenti go dikologa bogare bja sebopego sa sefapano fao dikota di kopanago gona. Kgonthišiša gore o dira mahuto a mmalwa.
 - ♥ Ipshine ka go fofiša khaethe ya gago!

What's at the park?

- ♥ What would you have done if you had met the dog at the park?
- ♥ Try retelling the story in your own way using the pictures to guide you.



Go na le eng phakeng?

- ♥ O be o tlo dirang ge nkabe o kopane le mpša phakeng?
- ♥ Leka go anega kanegelo ka tsela ya gago o diriša diswantšho go go hlhla.

Hazel, the harmonising hen

- ♥ If you were Hazel, what would you have chosen: to have beautiful feathers or to have a beautiful voice? Why?
- ♥ Imagine that Hazel wrote a note to remind herself of the important lesson that she learnt from what happened in the story. What do you think her note would say? Try writing it! (You could start like this: Always remember that ...)



Hazel, kgogotshadi ya lentšu le lebose

- ♥ Ge nkabe o le Hazel, nkabe o kgethile eng: go ba le mafafa a mabotse goba go ba le lentšu le lebose? Ka lebaka la eng?
- ♥ Nagana o ka re Hazel o ngwadile sengwalwa go ikgotšša ka thuto ye bohlokwa ye a ithutilego yona ka se se diregilego kanegelong. O nagana gore sengwalwa sa gagwe se be se tlo reng? Leka go se ngwala! (O ka thoma ka tsela ye: Ka mehla gopola gore ...)





Hazel, the harmonising hen

By Nonhlanhla Dube ■ Illustrations by Heidel Dedekind



Long, long ago, in a small village near where Nongoma is today, there lived a hen called Hazel. Hazel lived on a farm with lots of other animals, like cows, sheep, ducks and a peacock.

Hazel had a beautiful voice and sang so sweetly that all the other animals decided that her job on the farm would be to wake them up every morning with her lovely melodies.

Very early each morning, Hazel would sit on top of the big rock by the gate and start singing. *Pok-pok-a-dooooooooo! Cluck-cluck-a-roooooooooo!* All the other animals loved waking up to the sounds of her wonderful voice.

Now, although she was a good singer, Hazel did not like what she looked like at all.

"My creamy feathers are boring, and my legs aren't long enough. There is nothing special about the way I look. Philani, the peacock, is such a beautiful bird with his long neck and legs. He has glorious feathers that change colours in the reflection of the sun," said Hazel.



Whenever Hazel saw Philani strutting around the farm with his long legs, she would wish that she too was a beautiful peacock. "I wish I had beautiful feathers like Philani," she sighed.

One day, Hazel decided to do something about the way she looked, so she went to ask for help from wise Mpande, the tortoise. Everyone always said that Mpande had been living in the village since the beginning of time. They said that he carried all his wisdom in the shell on his back. When someone needed help with anything, they always spoke to Mpande.

When Hazel explained what was troubling her, Mpande looked at her from head to toe. "I can help you, but there will be a price to pay for changing what you look like," he said shaking his head. "You will have to accept any other changes that may happen to you."

Hazel did not give Mpande's words much thought. She had already decided that she would do anything to look different. "I will accept any changes! I just need to look as special as other birds," replied Hazel.

The wise tortoise warned Hazel again that changing what she looked like would not be easy. "To make the magic work, you will have to give up something," he explained.

Hazel didn't really understand what this meant, but she agreed to go ahead anyway.

Mpande handed Hazel a potion to drink. "Drink this before you go to sleep tonight and in the morning you will be as beautiful as the rising morning sun," he explained.

Hazel rushed back to the farm. She was so excited that she decided to go to sleep very early that evening. Before she went to bed, she did exactly as Mpande had told her.

Early the next morning, Hazel rushed over to a nearby stream to look at her reflection in the water. A beautiful looking hen stared back at her! The feathers on her body were the colours of the rainbow and her wings were long with violet, silver and gold on them. Hazel jumped up and down with joy!

She was so excited that she burst out in song ... but as she started singing, a loud screech came out of her mouth! What had happened to her beautiful voice?



All the other animals on the farm heard the loud noise and woke up, frightened. "What's going on?" asked the biggest cow.

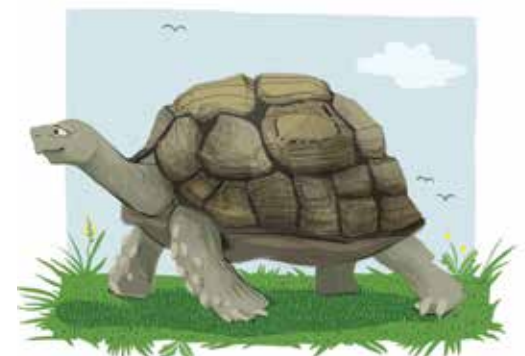
"*Kwenzekani?*" asked a startled rabbit, poking his head out of the hole in the ground in which he slept.

"*Quack-quack!* What's that horrible noise?" shouted all the ducks.

When Hazel heard the sound of her voice and saw how it frightened the other animals, she rushed off in tears to find Mpande.

Mpande saw Hazel hurrying in his direction. When she reached him, she didn't even wait to catch her breath, "Mpa... Mpa... Mpande! It's my voice ... it's gone! Please help me! This is a disaster!" she said.

The wise tortoise was not surprised at all. "I warned you that you would have to give up something to get what you wanted. I can bring back your beautiful voice, but you will have to appreciate everything that makes you who you are, even the things you don't like so much," he said with a kind smile.



Hazel understood what Mpande was trying to teach her. What a wise tortoise he was!

Mpande brought back Hazel's voice and from that day on, she promised that she would love and appreciate all that made her who she truly was – Hazel, the harmonising hen!



Hazel, kgogotshadi ya lentšu le lebose

Ka Nonhlanhla Dube  Diswantšho ka Heidel Dedekind

Kgale kgale, motseng o monnyane kgauswi le mo go lego Nongoma lehono, go ile gwa dula kgogotshadi ya go bišwa Hazel. Hazel o be a dula polaseng le diphoofole tše dinawe tše dintši, bialo ka dikgomo, dinku, mapidibidi le phikoko.

Hazel o be a na le lentšu le lebose gomme a opela gabotse moo diphoofole tše dingwe ka moka di ilego tša tšea sephetho sa gore mošomo wa gagwe polaseng e be go ba tsoša mesong ye menawe le ye menawe ka molotšana wa gagwe wo mobose.

Mesong ye mengwe le ye mengwe e sale ka pela kudu, Hazel o be a dula godimo ga
leswika le legolo keiting a thoma go opela. *Ko-ko-nkoro-koooooooooo! Ke-ke-ke-koooooooooo!*
Diphoofolo ka moka di be di rata go tsošwa ke modumo wa lenšu la aaawe le lebotse.

Bjale, le ge e be le moopedi, Hazel o be a sa rate ka moo a lebelelegago ka gona le gannyane.

“Mafofa a ka a kherimo a a pora, gomme maoto a ka gase a matelele. Ga go se se kgethegilego ka ga tsela yeo ke lebelelegago. Philani, wa phikoko, ke nonyana ye botse kudu ya molala le maoto a matelele. O na le mafofa a mabotse a go fetola mebala ponagatšona va letšatšing.” a realo Hazel.



Ka mehla ge Hazel a bona Philani a sepela polaseng ka maoto a gagwe a matelele, o be a duma okare le yena nkabe e le phikoko ye botse. “Ke duma o ka re nkabe ke na le mafafa a mabotse bialo ka Philani,” a hemela godimo.

Ka letšatši le lengwe, Hazel o ile a nagana go dira se sengwe ka tsela ye a bonagalago ka yona, gomme a ya go nyaka thušo go Mpande wa bohlahe, wa khudu. Bohle ka mehla ba be ba re Mpande e sale a thoma go dula mo motseng go tloga kgale. Ba be ba re o rwele bohlahe ka moka ka gare ga kgepetla ye e lego mokokotlong wa gagwe. Ge go na le yo a nyakago thušo ya eng goba eng, ba be ba botšiša Mpande.

E rile ge Hazel a hlaloša mathata a gagwe, Mpande a mo lebelela go thoma hlogong go fihla monwaneng wa leoto. "Nka go thuša, efela o tlo lefela go fetola tsela ye o lebelelegago ka yona," a realo a šikinya hlogo. "O tlo swanela go dumela phetogo efe goba efe mmeleng wa gago."

Hazel ga se a nagana ka mantšu a Mpande kudu. O tšee sephetho sa gore o tlo dira se sengwe le se sengwe go lebelelega a fapane. "Ke tlo amogela diphetogo tša ka! Ke nyaka fela go lebelelega ke kgethegile bjalo ka dinonyana tše dingwe," gwa fetola Hazel.

Khudu ya bohla e ile ya lemoša Hazel gape gore go ka se be bonolo go fetola tsela ye e lego ka yona. "Gore maleatlana a šome, o tlo swanela go loba se sengwe," a hlaloša.

Hazel ga se a kwešiša gore se se ra go reng, efela a dumela go tšwela pele.

Mpande o ile a fa Hazel sa go nwa. "O nwe sehlare pele o eya malaong lehono, gomme mesong ge o tsoga o tlo ba botse bjalo ka letšatši leo le hlabago mesong," a hlaloša.

Hazel o ile a boela polaseng. O be a thabile kudu mathapameng ao a ba a ya go robala ka pela. Pele a eya malaong, o ile a dira ka moo Mpande a mmoditšego ka gona.

Mesong ya go latela e sale ka pela, Hazel o ile a kitimela moeleng wa kgauswi go bona ponagatšo ya gagwe ka meetseng. Kgogotshadi ya botse e ile ya mo lebelela! Mafofa mmeleng wa gagwe a be a swana le molatladi gomme maphego a gagwe e le a matelele a na le mmala o mo phepholo, silibera le gauta. Hazel o ile a fofela godimo le tlase ka lethabo!

O ile a thaba kudu ka moo a ilego a ba a opela ... efela o rile ge a thoma go opela, gwa tšwa lenišu le legolo la makgwakgwa molomong wa gagwe! Go diregile eng ka lenišu la gagwe le lebose?



Diphoofolo ka moka polaseng di kwele lentšū le legolo tša tsoga, di tšhogile. "Go direga eng?" awa botšiša kaomo ve kaolo.

"Go direga eng?!" gwa botšiša mmutla ka makalo, o ntšha hlogo moleteng wo o bego o robetše go ona ka makalo.

"Kwaak-kwaak! Lešata le le mpe ke la eng?" a realo mapidibidi ka moka.

E rile ge Hazel a ekwa lentšū la gagwe le ka moo le tšhošitšego diphoofole tše dingwe ka gona, a kitima ka lebelo a eya go Mpande.

Mpande o bone Hazel a sepediša a etla go yena. Ge a fihla go yena, gase a ema gore a heme pele, "Mpa... Mpa... Mpande! Ke lentšu la ka ... le ile! Hle, nithuše! Ke bothata!" a realo.

Khudu wa bohlaile o be a se a makala. "Ke go boditše gore o tlo swanella go loba se sengwe gore o hwetše se o se nyakago. Nka buša lentšū la gago le lebose, efela o swanetše go thabela dilo tšohle tša go dira gore o be se o lego sona, le dilo tše o sa di ratego kudu," a realo ka myemyelo ya go laetša go loka.



Hazel a kwešiša seo Mpande a bego a leka go mo ruta sona. Khudu ya bohlale batho!

Mpande o ile a buša lentšu la Hazel gomme go tloga letšatšing leo, o tlo rata le go amogela tšohle tše di dirilego gore a be se a lego sona ka nnete – Hazel, kgogotshadi ya lentšu le lebose!

Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali



1. Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

Dira petšhe

1. Ripa petšhe go bapela le mothladi wa marontho o mohubedu.
2. Khalara seswantšho.
3. Ripa sediko sa bogolo bja go lekana le bja petšhe khatepoteng ye sese, mohlala, lepokisi la serele.
4. Diriša sekgomaretsi go kgomaretsa petšhe khatepoteng.
5. Diriša theipi ya go kgomarela goba masking theipi go kgomaretsa phini ya tšhireletšo ka morago ga petšhe. Goba phula lešoba kua godimo o bofe wulu goba lenti gore o kgone go e lekeletša molaleng wa gago.
6. Ipshine ka go apara petšhe ya gago ge o theeletša le go bala dikanegelo ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase.



2. Find the words

Can you find the word for "read" in different South African languages in the wordsearch box? Remember that the words can be forwards, backwards, up or down in the box.

Hwetša mantšu

O ka hwetša lentšu la go emela "bala" ka dipolelo tša go fapana tša Afrika Borwa go lepokising la sesetšhamantšu? Gopola gore mantšu a ka ya pele, morago, godimo goba tlase ka lepokising.

F	U	N	D	A	N	I	G
U	X	H	B	N	D	F	N
N	B	D	A	E	R	O	A
D	P	U	L	E	E	S	S
Z	V	H	A	L	A	N	I
A	Y	A	N	V	H	Y	U
N	S	A	G	N	I	B	B
I	I	N	A	Y	A	L	H



Balang (Sepedi, Sesotho)

Buisang (Setswana)

Fundani (IsiNdebele, IsiXhosa, IsiZulu)

Fundzani (Siswati)

Hlayani (Xitsonga)

Lees (Afrikaans)

Read (English)

Vhalani (Tshivenda)



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. **Ikgokaganye le rena** ka go lletša lefelo la rena la megala go **02 11 80 40 80**, goba ka efe goba efe ya ditsela tše:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

